

Contribution au lexique de la couverture en ardoise en Espagne

M. IGLESIAS PONCE DE LEÓN

J. LAGO

Université de Rennes 2 Univ. de Santiago de Compostela

Cette contribution au lexique de la couverture en ardoise en Espagne est le résultat des enquêtes menées depuis 1993 en vue de la réalisation d'une Thèse de doctorat sur l'Histoire de l'Ardoise en Espagne¹.

Au départ notre but n'était pas d'étudier le lexique spécifique de l'exploitation de l'ardoise², ni celui de la couverture en ardoise dans l'architecture traditionnelle; ce n'est qu'après avoir réalisé les premières enquêtes que nous nous sommes rendu compte d'un fait que connaissent bien les dialectologues: les artisans des métiers de l'ardoise utilisent toute une série de mots qui n'apparaissent pas dans les dictionnaires, ou qui, s'ils apparaissent, ne présentent pas le sens qu'ils ont lorsqu'ils se réfèrent aux différentes phases de la couverture en ardoise.

À partir de cette constatation, nous avons décidé de continuer nos enquêtes auprès des artisans des métiers de l'ardoise, depuis l'exploitation et l'élaboration de celle-ci dans les carrières, jusqu'à son utilisation comme couverture dans l'architecture traditionnelle, mais en tenant compte d'un nouveau paramètre, le paramètre lexical, qui n'avait pas été prévu initialement.

Une autre raison nous a poussés à recueillir le lexique spécifique de ce microcosme qu'est la couverture en ardoise, c'est le risque de sa disparition.

En effet l'industrie de l'ardoise a subi lors de ces trente dernières années une évolution si rapide, à cause surtout d'une demande croissante des marchés extérieurs, de la France en particulier, que les métiers ont dû à leur tour s'adapter aux nouvelles formes d'exploitation, d'élaboration et de pose des ardoises.

1. Cf. Moisés Iglesias Ponce de León: *L'ardoise en Espagne. Histoire et Économie. (Un témoin de changements socio-culturels)*. Thèse de doctorat, Université de Rennes 2, 1995.

2. Sur ce sujet cf. M. Iglesias Ponce de León et J. Lago: *Contribution au lexique de l'exploitation et de l'élaboration de l'ardoise en Espagne*, 1997 (sous presse).

Cette évolution a eu comme conséquence le danger de la disparition du lexique associé à l'ardoise comme matériau en usage dans l'architecture populaire, et cette fois-ci à cause de la disparition des artisans maçons couvreurs, connaisseurs des anciennes techniques de pose d'ardoises irrégulières, au profit de nouvelles techniques d'installation d'ardoises de tailles normalisées.

La compilation du lexique que nous présentons ici, et qui n'a pas la prétention d'être exhaustive, a été faite dans trois régions de l'Espagne: l'Estrémadure, la Galice et la Castille³.

Pour faire ce travail nous avons visité des artisans maçons qui exerçaient leur activité de couverture dans les villages proches des centres d'exploitation que nous allons énumérer par la suite.

En Castille, dans la province de Ségovie, à une trentaine de kilomètres au nord de la capitale, se trouve, depuis la moitié du XVI^{ème} siècle, la première carrière que nous avons pu étudier: celle de Bernardos, d'où furent extraites les ardoises pour la couverture du Monastère de l'Escorial, ainsi que d'autres monuments Royaux sous le règne du roi Philippe II. Les termes provenant des villages proches de Bernardos sont suivis, après la catégorie grammaticale, d'un (b).

En Estrémadure, à quarante kilomètres au nord de Badajoz, se trouve la carrière de Villar del Rey (v) dont les premières traces d'exploitation datent de la fin du XVIII^{ème} siècle.

Au nord-ouest de l'Espagne, en Galice (g) nous avons visité les villages proches des carrières d'Ortigueira, au nord-est de la province de La Coruña (gn); ceux des environs de Mondoñedo, Bretoña et Pol (ge), ceux de la Sierra del Caurel, dans la province de Lugo, et dans les montagnes de la région de Valdeorras, au nord-est de la province d'Orense.

Toujours au nord-ouest, dans la province de León (l), à la limite de la Galice, nous sommes allés dans les villages proches des carrières qui jouxtent pour la plupart la province d'Orense, ainsi que dans celles du versant sud de la Sierra de la Cabrera et nous avons visité aussi quelques anciens couvreurs des environs des carrières aujourd'hui abandonnées de Sanabria, dans la province de Zamora (s).

Nous tenons à dire que nous avons eu beaucoup de mal à trouver des informateurs dans les régions des carrières des sierras du nord-ouest de Guadalajara (m) et des Hurdes (h). Les informations se référant à ces deux secteurs sont donc assez pauvres en ce qui concerne la couverture de l'architecture traditionnelle en ardoise.

Nous voulons également souligner que nous ne sommes pas des spécialistes en lexicologie et que notre but n'a été que de donner la définition d'une série de mots que nous avons entendus à d'anciens couvreurs en ardoise. Ces mots, on ne les trouve

3. Voir ci-dessous la carte sur laquelle sont localisées les carrières d'ardoise dans ces trois régions que nous venons de mentionner.

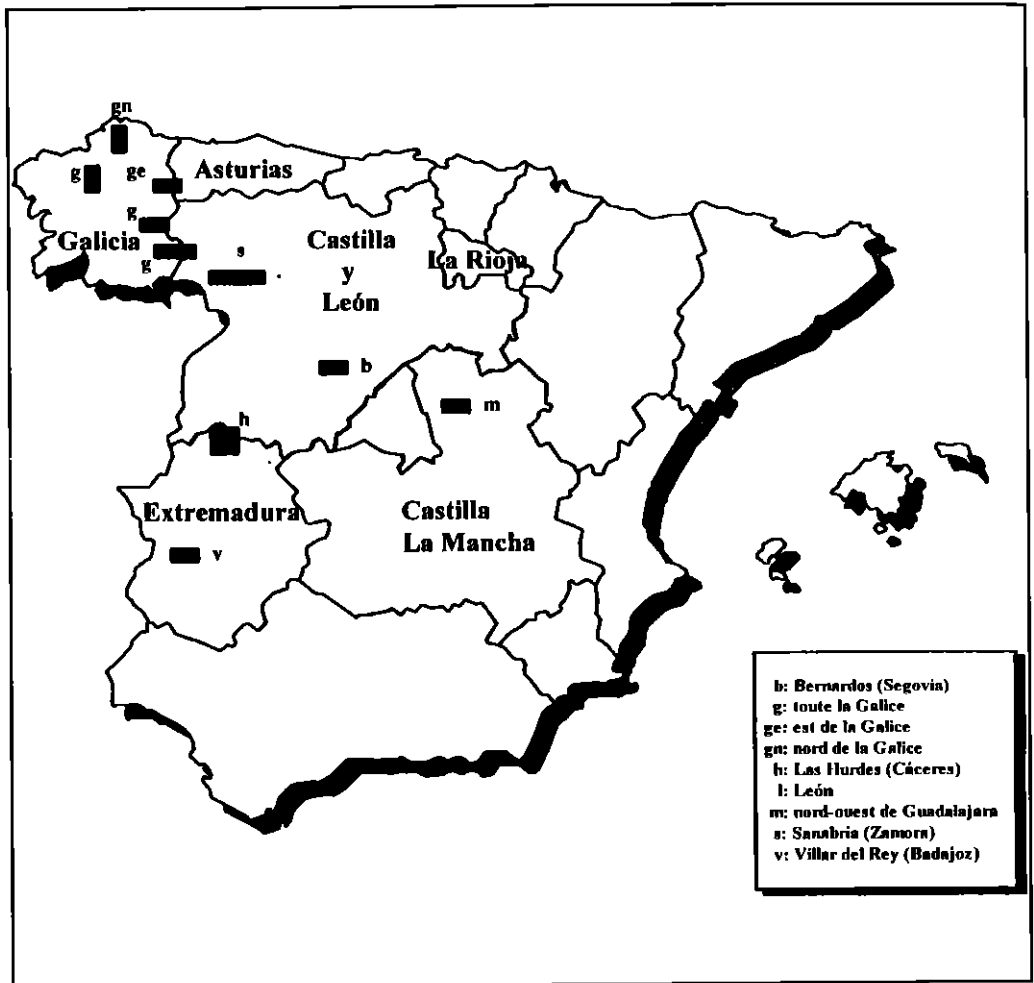
généralement pas dans les dictionnaires, du moins pas dans l'acception qu'on a remarquée dans les endroits où nous sommes allés.

Mais nous sommes conscients que des travaux de ce genre peuvent être d'un grand intérêt, d'abord pour le lexicologue qui disposera d'un matériel brut qu'il pourra étudier après, d'un point de vue scientifique, sans être obligé d'aller enquêter sur place, et ensuite comme témoignage historique d'un langage spécifique qui, comme nous l'avons déjà dit, risque de disparaître à la suite des progrès techniques, comme ont disparu tout récemment certains argots et jargons.

Face à cette tendance naturelle de l'évolution de la langue en général et des différentes langues en particulier, il ne nous reste que le travail de récolte de ces mots pour que les générations à venir puissent prendre connaissance de ces vocabulaires spécifiques de certains métiers disparus ou en voie de disparition à cause des progrès techniques de la science.

Cet article, ainsi que celui qui porte sur l'élaboration et l'exploitation de l'ardoise en Espagne, ont été élaborés dans le but de rendre hommage aux personnes qui ont eu la gentillesse de nous informer de l'existence de ces lexiques (ou vocabulaires) spécifiques et de nous donner la clé de leur interprétation. Qu'ils en soient sincèrement remerciés.

2. LOCALISATION DES CARRIÈRES D'ARDOISE ESPAGNOLES ÉTUDIÉES DANS CE LEXIQUE



3. VOCABULAIRE CONCERNANT LA COUVERTURE EN ARDOISE: LES MATÉRIAUX ET LEUR POSE, LES PARTIES DE LA CHARPENTE, ETC.

A⁴

AGUAMOCHA, s. f. (g): (sur les toitures à deux pentes) *chanfrein*⁵ dans l'une ou les

4. Liste des abréviations employées dans ce lexique:

a) De domaine spatial:

(b): Bernardos (province de Ségovie)

(g): toute la Galice

(ge): est de la Galice

(gn): nord-est de la Corogne et nord de Lugo

(h): les Hurdes

(l): ouest de la province de León dans ses limites avec la Galice

(s): Sanabria (nord-ouest de la province de Zamora)

(v): Villar del Rey (province de Badajoz)

(m): nord-ouest de Guadalajara

b) De domaine grammatical:

adj.: adjectif

f.: féminin

Loc.: expression(s) grammaticale(s) sans aucune distinction de la catégorie syntaxique (syntagme nominal, verbal, adjectival, phrase, etc.)

m.: masculin

p.: pluriel

s.: substantif

sn.: syntagme nominal

sv.: syntagme verbal

tr.: verbe transitif

5. Nous devons prévenir le lecteur de ce lexique de la difficulté de certaines définitions techniques qui peuvent devenir obscures pour des non initiés à la géologie ou aux outils en relation directe avec la couverture en ardoise. Nous avons essayé de résoudre ce problème en donnant en note une explication moins technique de certains mots dont la compréhension nous semble difficile.

Ces explications ont été tirées du *Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse*, 10 volumes, Paris, Larousse, 1982-1985 sauf pour le mot *faitier* dont la définition a été tirée du *Tresor de la Langue Française*, 16 volumes, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique pour les dix premiers volumes et Gallimard pour les six derniers, Paris, 1971-1994.

En ce qui concerne la méthode adoptée, il faut dire que tous les mots français soulignés dans le texte ont fait l'objet d'une explication la première fois qu'ils apparaissent dans notre texte, comme c'est le cas de *chanfrein* qui apparaît pour la première fois dans la définition du mot *aguamocho*, mais qui se répète après dans les mots *Alamocho* et *Alcobilla*.

Nous ne prenons en considération que l'acception ardoisière, géologique, mécanique, etc. des mots expliqués en note, laissant de côté les autres effets de sens que ces mêmes mots peuvent avoir dans d'autres contextes.

Chanfrein n. m. (anc. fr. *Chanfraindre*, de *chant*, partie la moins large d'un objet, et *fraindre*, briser).

1. Bât. Syn. de BISEAU.

2. Mécan. industr. et Menuis. Petite coupe en biseau effectuée sur l'arête vive d'une pièce pour la supprimer; surface oblique ainsi obtenue. (En menuiserie comme en charpente, le chanfrein favo-

deux limites du *faîtage*⁶, en haut du *gable*⁷ ou partie triangulaire d'un mur *pignon*⁸.
Synonyme de "*alamocha*" (gn).

AGUAS⁹, s. f. p. (g,s): pans de couverture. On parle de toiture à "*unha, dúas, tres ou catro augas*" (g). Synonyme de "*penales*" (g), "*paños*" (m).

AGUIERO, s. m. (g): voir Cabrio.

ALA, s. f. (g): arête dans laquelle les ardoises restent libres.

ALAMOCHA, s. f. (gn): voir *Aguamocho* (g). Loc.: *Alamocho desde a beira* (gn): se dit quand le *chanfrein* d'une des limites du *faîtage* est tellement grand qu'il devient un pan de couverture, une maison à deux pans de couverture devenant alors à trois pans.

rise la conservation de la pièce et joue en outre un rôle esthétique. Il peut être arrêté exactement comme une mouleure; son profil est plan, concave ou convexe).

Biseau, n. m. (p. -ê. dér. de *biais*). Bât. Moulure biaise, en plan incliné, obtenue en abattant l'arête d'un bloc de pierre, d'une pièce de bois. Syn. CHANFREIN.) Pluie à angle très ouvert, destinée à donner de la rigidité à un ouvrage de couverture en zinc, ou à éviter les effets de la capillarité.

6. *Faîtage* n. m. (de *faîte*). Bât. 1. Pièce supérieure d'une charpente de toit, assurant le repos et l'appui immédiat des chevrons qui supportent la couverture. (Syn. PANNE FAÏTIÈRE et FAÏTE). 2. Ligne de partage des eaux déterminée par l'intersection supérieure de deux pans de couverture. (Syn. FAÏTE, LIGNE DE FAÏTE ou DE COURONNEMENT). 3. Feuille, en général de plomb, ou suite de tuiles faîtières ou de faîteaux dont on couronne le faîtage d'un toit.

Faîteau, n. m. (de *faîte*). Bât. 1. Chacun des ornements en métal ou en poterie qui couronnent l'arête supérieure d'une toiture. 2. Ensemble de ces ornements. (Syn. CRÊTE).

7. *Gâble* ou *Gable* n. m. (gaul. **gabulum*, potence, pignon). Archit. Surface décorative pyramidée ou mur léger de même forme, à rampants moulurés, qui couronne certains arcs (portails gothiques, etc.). [A la différence d'un pignon, ou de certains frontons, le gâble ne répond pas, habituellement, aux versants d'un toit].

Potence, n. f. (lat. *potentia*, puissance, appui). Bât. Assemblage de charpente comportant un poteau, un ou deux liens obliques et un chapeau, qui sert à soulager une poutre de très longue portée. Support, généralement mural, composé d'une équerre et d'une jambe de force. (C'est une sorte de console à jour, servant à porter une lanterne, une enseigne, etc.).

8. *Pignon* n. m. (lat. pop. **pinnio*, -onis, du lat. class. *pinna*, aile, créneau). 1. Partie supérieure, en général triangulaire, d'un mur de bâtiment, parallèle aux fermes et portant les versants du toit. 2. Face latérale d'un bâtiment, sans couvertures importantes et dont la partie supérieure épouse la forme du comble.

Ferme, n. f. (anc. fr. *fermer*, attacher, fixer). Bât. et Charp. Ensemble de pièces de charpente assemblées dans un plan vertical et transversal à la longueur du toit, destiné à soutenir une couverture à deux versants par l'intermédiaire de *pannes*.

9. On pourra nous reprocher de ne pas mettre entre crochets après le mot castillan ou galicien le mot correspondant en français moderne. Si nous ne l'avons pas fait, c'est parce que, dans la plupart des cas, il n'y a aucune relation entre le mot castillan ou galicien et la signification la plus courante de ce même mot en français. Pour ne citer qu'un exemple, il faut dire que "*aguas*" du castillan n'a rien à voir avec "*eaux*" en français, comme on peut le vérifier à partir de la définition que nous donnons du mot "*aguas*" employé par des artisans maçons couvreurs en ardoise. Il en est de même pour la plupart des mots ou des locutions que nous allons présenter et définir tout au long de cet article.

ALCOBILLA, s. f. (m): chanfrein, demi-croupe.

ALEADO, s. m. (ge): (au-dessus du mur *pignon*) ensemble d'ardoises latérales d'un toit. La première rangée d'ardoises. Synonyme de "*aureales*" (g).

ALERO, s. m. (m): première rangée d'ardoises sur le *mur gouttereau*¹⁰.

ALFAJÍA, s. f. (gn): voliges; ensemble de planches en bois sur lesquelles on cloue les ardoises. Mot importé par de jeunes couvreurs qui ont appris le métier en dehors de la Galice.

ANTEPEITO, s. m. (g): plaque d'ardoise de forme rectangulaire, placée sous la margelle du puits, en dessous de la porte d'accès.

ARISTA, s. f. (g,s): *arétier*¹¹ dans une maison à trois ou quatre pentes. Synonyme de "*tirador*" (g).

ARPAR, v. tr. (m): fendre (une ardoise épaisse en deux ardoises plus fines); Loc.: *arpar la pizarra* (m).

ASPA, s. f. (m): poutrelle oblique entre l'*entrait*¹² retroussé et la *panne*¹³ *faîtière*¹⁴.

AUREALES, s. f. p. et adj. (g): ardoises latérales d'un toit; la première rangée d'ardoises sur le mur *pignon*. Synonyme de "*aurelas*" (g), "*Beiras do pipal*" (ge).

AURELAS, s. f. p. et adj. (g): Voir *Aureales* (g). Synonyme de "*aurealas*" (g), "*beiras do pipal*" (ge), "*lindes*" (g).

10. *Gouttereau* ou *Goutterot* adj. m. (de *gouttière*). Bât. *Mur gouttereau*, mur sur lequel s'appuie la base de l'égout d'un toit, avec ou sans gouttière ou chéneau. (Les murs *gouttereaux* s'opposent aux murs *pignons*).

11. *Arétier* n. m. (de *arête*). Bât. 1. Ligne saillante inclinée, droite ou courbe, formée par la rencontre de deux pans de couverture.

12. *Entrait* n. m. (p. -ê. anc. fr. *tref*, poutre; du lat. *trabs*, avec l'infl. de l'anc. fr. *entrait*, emplâtre). Charp. 1. Base du triangle d'une ferme de charpente, sur laquelle s'assemblent arbalétriers et poinçon. (Syn. TIRANT).

13. *Panne* n. f. (lat. pop. **patena*; du gr. *pathnê*, crèche). Bât. 1. Pièce de bois ou de métal qui, placée horizontalement sur les arbalétriers d'une charpente, en supporte les chevrons. (Les *pannes* sont maintenues par des *échantignoles*).

Échantignole ou *Échantignolle* n. f. (moyen fr. *eschantile*). Bât. Cale ou équerre fixée sur les arbalétriers d'une ferme de charpente pour recevoir les *pannes*, ou sur les poteaux d'une palissade pour recevoir les traverses. (On dit aussi CHANTIGNOLE).

14. *Faîtier*, *ière*, *adj.*

A. Architecture

1. Qui appartient au *faîte*, d'un édifice. *Lucarnes faîtières* (Ac.) (...).

2. Qui compose le *faîte*, la partie supérieure d'un édifice. *Panne faîtière*. - *Emploi subst. fém.* Tuile cintrée, parfois ornée qui couvre le *faîte* d'un édifice. P. ext. *Tuile ou dalle couvrant le faîte d'un mur*.

B

BARDADO, s. m. (ge): *arêtier* couvert avec des ardoises posées à plat.

BARDAS, s. f. p. (ge): ardoises posées à plat qui couvrent l'*arêtier*.

BARRO, s. m. (m): bauge; mortier d'argile mêlée de paille utilisé pour coller les ardoises sur des voliges très larges.

BEBEDEIRA, s. f. (g,s): voir *Bebedero* (s).

BEBEDERO, s. m. (s): ardoises non visibles sur le toit, situées sous la première rangée, destinées à empêcher l'entrée de l'eau entre les joints des ardoises de la première rangée; en général ces ardoises ont une forme trapézoïdale allongée, la petite base étant tournée vers l'extérieur. Synonyme de "*bebedora*" (s), "*bebedoira*" (g), "*bebedeira*" (g,s).

BEBEDOIRA, s. f. (g): voir *Bebedero* (s).

BEBEDORA, s. f. (s): voir *Bebedero* (s).

BEIRADO, s. m. (ge): ensemble des ardoises qui forment la première ligne au-dessus du mur gouttereau; rangée d'ardoises sous le toit en chaume qui sépare celui-ci du mur, dans les bâtiments circulaires, les greniers à maïs ou le fenil.

BEIRALES, s. f. p. et adj. (g): première rangée d'ardoises sur un toit au-dessus du mur *gouttereau*; souvent ce sont les plus grandes de la couverture, et leurs bordures visibles, taillées dans la carrière, sont droites. Ce sont les ardoises qui couvrent le "*beirado*" (g). Synonyme de "*beiriles*" (g), "*beiras*" (g). Loc.: *beiras de abaixo* (ge); *beiras do pipal*, (ge). Synonyme de "*aureales*" (g), "*aurelas*" (g).

BEIRAS, s. f. p. (g): voir *Beirales* (g).

BEIRILES, s. f. p. et adj. (g): voir *Beirales* (g).

BERENJENO, s. m. (v): volige.

BOLAS DE PLAIA, sn. p. (gn): galets placés sur les toitures pour que le vent ne soulève pas les ardoises. Ils étaient autrefois fixés aux ardoises avec de la chaux, aujourd'hui avec du ciment. Synonyme de "*xogas*" (g).

BUFARDA, s. f. (s): trou d'aération réalisé dans la façade; souvent de forme triangulaire et réalisé avec trois plaques d'ardoise; sa fonction est de permettre la sortie de la fumée.

C

CABALLETE, s. m. (s,l): 1) *faîte*¹⁵; intersection supérieure de deux pans de couverture. Synonyme de "*cumbreiro*" (s), "*cumbre*" (g,s), "*cumbreiro*" (g,s), "*cume*" (g),

15. *Faîte* n. m. (anc. fr. *feste*; du frq. *first*, avec l'infl. du lat. *fastigium*, toit à deux pentes, *faîte*). I. Bât. Terme désignant tantôt l'arête supérieure d'une toiture (encore dite FAÎTAGE, LIGNE DE FAÎTE ou LIGNE DE COURONNEMENT), tantôt la pièce d'une charpente sur laquelle s'appuient les chevrons à la partie supérieure d'un comble (encore dite PANNE FAÎTIÈRE, FAÎTIÈRE ou FAÎTAGE).

"cumio" (g), "encrucelao" (g), "fio" (g). Loc.: *fio da casa* (g). 2) nom donné aussi à la panne faitière.

CABRIO, s. m. (h,s): *chevron*¹⁶; poutre en bois qui repose sur les *pannes* et sur lesquelles on cloue les voliges. Synonyme de "*cuartón*" (h), "*cuarterón*" (h), "*cantiado/canteado*" (g), "*cango*" (g).

CANAL, s. m. (g): noue; ligne rentrante inclinée, droite ou courbe, formée par l'intersection latérale de deux pans de couverture. Synonyme de "*canalón*" (g).

CANECILLO, s. m. (m): *entrait* de la charpente du toit sur le porche d'entrée.

CANEIRO, s. m. (gn): ligne de rencontre des deux pans de couverture de pentes opposées. Synonyme de "*cano*" (gn).

CANES, s. m. p. (h): *consoles*¹⁷ ou *corbeaux*¹⁸ en ardoise, insérés dans l'appareillage du mur, et qui servent à soutenir le balcon.

CANGO, s. m. (g): voir *Cabrio* (s).

CANO, s. m. (gn): voir *Caneiro* (gn).

CANTIAGO, s. m. (s): voir *Cabrio* (s). Synonyme de "*cantiado/canteado*" (g), "*cango*" (g).

CANZORRO, s. m. (g): *console* en bois ou support sur lequel s'appuie le toit d'un puits. Loc.: *canzorro de abaixo/embaixo* (g): *console* en bois ou support sur lequel s'appuie un balcon ou un couloir extérieur; *canzorro de arriba/enriba* (g): *console* en bois ou support sur lequel s'appuie le toit en ardoise d'un balcon, d'un couloir extérieur.

CAPOTES, s. m. p. et adj. (ge): deuxième rangée d'ardoises, qui recouvrent les espaces laissés entre les ardoises de la première rangée. Synonyme de "*contrabeirales*" (g), "*contrabeiriles*" (g), "*refaldes*" (s), "*refaldo*" (s), "*refaldeo*" (s), "*vertedeiras*" (g).

CARAPUCHO, s. m. (g): saillie en ardoise dans la souche d'une cheminée pour empêcher l'air de rentrer dans la bouche de celle-ci.

CARGADERO, s. m. (h,m): linteau en bois d'une fenêtre ou d'une porte.

CARGADOIRO, s. m. (g): linteau, en bois ou en pierre, d'une fenêtre ou d'une porte.

CEPA, s. f. (g): pied du grenier à maïs.

16. *Chevron* n. m. (lat. pop. **caprione*). 1. Chacune des longues pièces de bois ou de métal fixées sur les pannes d'une charpente, dans le sens de la pente du toit, pour recevoir le *lattis* ou la *volige* de couverture.

17. *Console*, n. f. (p. -ê. de *consolateur*). -Archit. Organe en saillie sur un mur, destiné à porter une charge (balcon, corniche, etc.).

18. *Corbeau*, n. m. (anc. fr. *corp*; du lat. *corvus*). -Bât. Élément encastré, à une ou à plusieurs assises, en saillie sur un mur pour supporter un encorbellement (corniche, poutre, arcature), ou le poitrail d'un plancher; ou en tableau dans une baie pour en soulager le linteau.

Poitrail n. m. (anc. fr. *peitral*; du lat. *pectorale*, cuirasse). Bât. Poutre, notamment composée, formant linteau de grande portée.

- CIMERA, s. f. (m): panne faîtière; synonyme de "*viga alta*" (m), et de "*cumbre*" (m).
- CLAVELERA, s. f. (h): plaque d'ardoise insérée dans l'appareillage à des hauteurs différentes dans la façade, le plus souvent proche des fenêtres ou des balcons, et sur laquelle on pose des fleurs.
- COBERTEROS, s. m. p. (m): ardoises qui dépassent les murs de clôture.
- COBERTIZO, s. m. (g): auvent en ardoise au-dessus de la porte d'entrée.
- CONTRABEIRALES, s. f. p. et adj. (g): voir *Capotes* (ge). Synonyme de "*contrabeiriles*" (g), "*refaldes*" (s), "*refaldo*" (s), "*refaldeo*" (s), "*vertedeiras*" (g).
- CONTRABEIRILES, s. f. p. et adj. (g): voir *Capotes* (ge). Synonyme de "*contrabeirales*" (g), "*refaldes*" (s), "*refaldo*" (s), "*refaldeo*" (s), "*vertedeiras*" (g).
- CORNICHA DE CHIMENEA, sn. f. (g): corniche de cheminée.
- CORNIJA¹⁹ *da beirada*, sn. f. (g): ardoises épaisses qui, dans les pays ardoisiers, constituent très souvent la corniche.
- CORNIJA DO PIPAL, sn. f. (ge) : ardoises de grande taille et plus épaisses, qui constituent la première rangée sur le mur *pignon*.
- CORNIXA, s. f. (g): corniche. Synonyme de "*topete*" (g).
- COSTEIROS, s. m. p. (g): voir *Cabrio* (s). Synonyme de: "*aguieiros*" (g), "*guieiros*" (g), "*cabrios*" (s), "*cantiagos*" (s) "*cantiados/canteados*" (g), "*cangos*" (g).
- CRESTA, s. f. (s): *faîtage*. Synonyme de "*lima alta*" (s).
- CRUCEIRO, s. m. (g): point culminant des toits à quatre pentes.
- CRUCERAS, s. f. p. (s): *arbalétriers*²⁰; poutres croisées au sommet, qui suivent la pente de la toiture; c'est la structure de base de la charpente.
- CUARTERÓN, s. m. (h): *chevron*. Synonyme de "*cuartón*" (h), "*cabrio*" (h), "*cango*" (g).
- CUARTÓN, s. m. (h,m): *chevron*. Synonyme de "*cabrio*" (h), "*cuarterón*" (h), "*cango*" (g).
- CUBERTA, s. f. (g): couverture. Loc.: *cuberta á roda* (g), *cuberta en redondo* (g): couverture à quatre pentes.

19. Nous transcrivons les entrées de ce lexique en respectant la prononciation de nos enquêtés, tout en sachant que l'écriture et la prononciation de certains mots ne coïncident pas avec le galicien normalisé actuel. Cette note est valable également pour les entrées précédentes du type "*aguas*", "*alfajía*", etc. et pour d'autres entrées qui vont apparaître dans la suite de ce glossaire, suivies des lettres (g), (gn) et (ge).

20. *Arbalétrier*, n. m. (anc. fr. *arbalestre*, arbalète). Charp. Une deux pièces rampantes, assemblées dans l'entrait (et le poinçon) pour constituer une ferme triangulée.

CUBRECARGADOIRO, s. m. (g): larmier; *solin*²¹ d'ardoise ou *solin* d'appareil; visière en ardoise placée à la jonction de deux murs de hauteur différente, fixée sur le plus élevé pour empêcher l'entrée des eaux pluviales. Le *solin* sert également à protéger les linteaux en bois des fenêtres ou des portes et il se trouve en général au-dessus de n'importe quelle structure en bois quand celle-ci est exposée aux intempéries. Synonyme de "*trabatel*" (g), "*verteaguas*" (g).

CUBRIR A RUMBEIRO (gn) / A GRANEL (g) / A MANTA (s), sv.: couvrir (les toits avec des ardoises de dimension et de forme irrégulières).

CUCHILLOS, s. m. p. (m): ardoises de la deuxième rangée, qui couvrent les joints entre les ardoises de la première rangée.

CUMBRE, s. f. (g,s): voir *Caballette* (s,l).

CUMBRE, s. f. (m): voir *Cimera* (m). Loc.: *cumbrera a tijera* (m): *faîtage en lignolet*²², *arêtier en lignolet*.

CUMBRERA, s. f. (h,m): *panne faîtière*. Synonyme de "*caballette*" (s,l).

CUMBRERAS, s. f. p. et adj. (h): ardoises de la rangée supérieure.

CUMBRERO, s. m. (s,m): *faîtage* ou *arêtier*. Loc.: *cumbreros engarzados* (m); *cumbreros a tijera* (m): *faîtage en lignolet*; *arêtier en lignolet*. Voir *Caballette* (s,l).

CUMBRERO TUMBAO²³, sn. m. (m): *faîtage* fait avec des ardoises mises à plat au long de l'arête.

CUMBREROS TENDIDOS, sn. m. p. (m): *arêtiers* dans lesquels les ardoises sont placées à plat au-dessus de la jonction de deux pans de couverture qui se rencontrent.

CUME/CUMIO, s. m. (g): voir *Caballette* (s,l).

D

DESCOLGAO, s. m. (m): porche; petit toit à deux pans qui couvre l'entrée du "patio" intérieur d'une maison traditionnelle.

DULCE, adj. (h): (se dit de l'ardoise) que l'on peut fendre facilement.

21. *Solin* n. m. (de *sole*). 1. Bât. Filet de mortier ou d'un autre matériau protégeant une rive de toiture. 2. Bande de métal ou de mortier pour calfeutrer un vide (*solin plat*) ou pour garnir la jonction de deux plans (*solin saillant*), par ex. au droit d'une souche de cheminée.

22. *Lignolet* n. m. (moyen fr. *lignoeul*; du lat. pop. *lineolum*, *petite ligne*). Bât. Rang d'ardoises en saillie sur le faite d'un toit.

23. Ce que nous avons dit en note 19, sur la prononciation et l'écriture de certains mots galiciens, est aussi valable pour certains mots castillans du type *tumbao*, *descolgaio*, etc. où l'on remarque dans la prononciation et dans l'écriture la perte du /d/ intervocalique.

E

ENCRUCELAO, s. m. (gn): voir *Caballete* (s,l).

ENTRECUMES, s. m. p. (g): *pannes* intermédiaires; poutres en bois, parallèles à la ligne de *faîte*.

ESQUINALES, s. f. p. et adj. (g): ardoises des coins. Synonyme de "*esquinazo*" (g).

ESQUINEIRO, s. m. (gn): ardoises insérées dans un des murs qui forment un coin; elles ont comme fonction de protéger la jonction avec l'autre mur contre les infiltrations d'eau.

F

FALTA, s. f. (h): joint entre deux ardoises consécutives. Loc.: *tapar la falta* (h): voir *Maestra*.

FINCONES, s. m. p. (s): dalles d'ardoise dressées et enfoncées dans la terre pour former des clôtures délimitant les champs et les chemins.

Fío, s. m. (g): voir *Caballete* (s,l). Loc.: *fío da casa* (g).

FRAZA-LA LOUSA, sv. (g): coller (l'ardoise à celle qui est au-dessous, quand on est en train de la placer sur le toit). Synonyme de "*fraza-la pizarra*" (g), "*traspasa-la louxa*" (g).

G

GALLETADO, s. m. (ge): *lignolet*. Synonyme de "*lousas cruzadas*" (g).

GATERILLO, s. m. (m): chatière; petite fenêtre de forme triangulaire; si elle se trouve au niveau du sol elle sert, comme son nom l'indique, à laisser passer les chats dans les maisons; en général elle est située à plus d'un mètre de hauteur du sol et permet aux poules d'entrer dans le poulailler; synonyme de "*gatera*" (m).

GORRÓN, s. m. (m): gros galet placé sur les ardoises pour empêcher que le vent ne les soulève et ne les emporte; il est souvent placé à l'intersection du *lignolet* et des *arêtiers*.

GUIEIRO, s. m. (g): voir *Cabrio* (s).

H

HASTIAL, s. m. (b,v,m): mur pignon.

HERBEIRO, s. m. (g): banc en ardoise à l'extérieur du pailleur, sous le porche de la maison ou de l'étable où l'on dépose le foin avant de le rentrer.

HINCADEROS, s. m. p. (m): palissade d'ardoises plantées verticalement et formant une clôture.

L

LANCHA, s. f. (h): 1) nom donné aux ardoises d'une toiture qui n'occupent pas de position particulière dans le toit. 2) plaque d'ardoise très grande et bien plate utilisée comme seuil ou fond dans les balcons. Synonyme de "*pizarra*".

LANCHA, s. f. (m): plaque d'ardoise très grande et de forme irrégulière, taillée sur la couverture par les couvreurs.

LANCHADO, s. m. (m): surface couverte d'ardoise; par exemple, une aire d'abattage ou un patio sont des "*lanchados*" (m).

LANCHAR, s. m. (h): zone dans laquelle on trouve les ardoises. Synonyme de "*lanchero*" (h).

LASTRA, s. f. (g): plaque d'ardoise, en général de grande taille, placée sur les pieds du grenier à maïs pour empêcher la montée des rats et d'autres animaux.

LASTRÓN, s. m. (g,l): plaque d'ardoise de grande taille, en général rectangulaire, placée en haut du mur d'un rucher, et débordant de 15 à 20 cm la limite du mur vers l'extérieur de l'enceinte. Selon les paysans, cette plaque était destinée à empêcher les ours d'entrer pour voler le miel.

LATA, s. f. (h,g): volige. Synonyme de "*ripia*" (h).

LATERALES, s. f. p. et adj. (h): ensemble d'ardoises latérales d'un toit. Synonyme de "*aurelas*" (g), "*beiras do pipal*" (ge).

LIMA ALTA, sn. f. (s): voir *Cresta* (s).

LIMA DE COSTADO, sn. f. (s): arête latérale d'une cheminée ou d'un pan de couverture.

LIMA ONDA, sn. f. (s): noue; arête où se rencontrent deux pans de couverture. Synonyme de "*lima hoya*" (s).

LOUSA DE RUMBEIRO, sn. f. (gn): ensemble des ardoises formant la toiture, en dehors de celles qui constituent les deux premiers rangs du mur *gouttereau* ou les ardoises latérales du premier rang sur le mur *pignon*. Synonyme de "*louxa de rumbeiro*" (gn).

LOSADOR, s. m. (s): couvreur; maçon qui s'occupe également de couvrir le toit en ardoise. Synonyme de "*louxador/lousador*" (g).

LOSAS/LOUSAS CRUZADAS, sn. f. p. (s,g): *lignolet*; rangée supérieure d'ardoises entrelacées, formant *faîtage*. Synonyme de "*louxas cruzadas*" (g,s), "*galletado*" (ge).

LOSERO, s. m. (s): ouvrier qui extrait l'ardoise dans les carrières.

LOUSA, s. f. (g): ardoise. Synonyme de "*louxa*" (g).

LOUSA DE CORREDERA, sn. f. (g): ardoise mobile, sur la toiture, que l'on peut faire glisser pour permettre l'entrée de la lumière.

LOUSADOR, s. m. (g): voir *Losador* (s).

LOUSEIRO/LOUXEIRO, s. m. (g): voir *Losero* (s).

LOUXA, s. f. (g): voir *Lousa* (g).

M

MAESTRA, s. f. (h): la première rangée d'ardoises. Loc.: *tapar la maestra* (h): couvrir les joints entre les ardoises de la première rangée. Synonyme de "*rematar*" (h), "*tapar la falta*" (h).

MARRANA, s. f. (m): entrain.

MARTILLO DE LOSAR, sn. m. (s): marteau utilisé par les maçons, pour donner forme au pureau (partie de l'ardoise qui reste visible sur le toit). Synonyme de "*martillo de lousar*" (g).

MARTILLO DE PICO, sn. m. (g): marteau utilisé autrefois par les maçons pour faire dans l'ardoise le trou qui permettra de clouer celle-ci avec la cheville.

MATACORTE, s. m. (g): technique consistant à couvrir avec une ardoise l'espace entre deux ardoises contiguës pour éviter que l'eau pluviale n'entre.

MATAR LA JUNTA, sv. (m): couvrir (les joints de la première rangée d'ardoises); de là vient le mot "*cuchillo*" (m) pour nommer les ardoises de la deuxième rangée, parce qu'elles tuent le joint.

MATAR LOS CORTES, sv. (s): couvrir (les limites d'union de deux ardoises contiguës avec une autre ardoise couvre-joint qui les surmonte).

MOCETE, s. m. (m): 1) poinçon. 2) poutrelle verticale au-dessus de l'*entrait* retroussé et qui le relie à la *panne faîtière*. 3) poteau qui relie l'*entrait* à la *panne faîtière* dans un porche.

P

PADIA, s. f. (g): la plus basse des *pannes* ou *panne sablière*²⁴. Synonyme de "*primeiro entrecumo*" (g), "*padieira*" (g).

24. *Sablière*, n. f. Constr. Pièce de bois, posée horizontalement, qui reçoit l'extrémité inférieure des chevrons dans un pan de toiture. Dans la construction en pans de bois, chacune des pièces horizontales, hautes et basses, où s'assemblent les poteaux et les tournisses. (La *sablière haute* supporte les travures des planchers).

PAÑO, s. m. (m): pan de couverture. Synonyme de "aguas" (m).

PEANA DE PIEDRA, sn. f. (m): bloc de pierre, taillé ou non, sur lequel s'appuient les poteaux qui soutiennent la charpente.

PENALES, s. m. p. (g): Voir *Aguas* (g,s).

PENDOLÓN, s. m. (s): 1) poinçon. 2) poutre en bois qui va de la *panne faitière* à l'entrait.

PICO, s. m. (ge): ardoise de forme circulaire qui couronne le point culminant, le sommet des constructions circulaires, des bâtiments ou des greniers à maïs.

PICO DO HÓRREO, sn. m. (ge): voir *Pico* (ge).

PINCHE, s. m. (g): *gable*, partie triangulaire d'un mur *pignon*. Synonyme de "*pincho*" (g,s), "*pipal*" (gn).

PINCHO, s. m. (g,s): voir *Pinche* (g).

PIPAL, s. m. (gn): voir *Pinche* (g).

PIZARRA DE PAÍS, sn. f. (s): ardoise non découpée, de forme et de taille irrégulières. Synonyme de "*granel*" (s), "*rumbeiro*" (gn).

PIZARRANTE, s. m. (g): nom que se donnent certains couvreurs. Ce terme a été employé par deux couvreurs enquêtés de la région de Guntín (Lugo).

POSTE, s. m. (m): 1) n'importe quel poteau qui soutient la charpente. 2) poteaux de longueur variable selon leur position dans la structure. Le plus long va du sol jusqu'à l'entrait, et il est toujours connu sous le nom de "*poste*" (m); quand il est plus court on l'appelle "*mocete*" (m).

POYATA, s. f. (h): *console*, *étagère*; plaque d'ardoise insérée dans l'appareillage à des hauteurs différentes de la façade, et sur laquelle on peut poser des objets.

POYATA, s. f. (m): socle en roche, taillé ou non, sur lequel s'appuient les poteaux qui soutiennent la charpente pour les isoler du sol et empêcher leur putréfaction à cause de l'humidité.

PRIMEIRO ENTRECUME, sn. m. (g): voir *Padia* (g).

R

RABO DE RULA, sn. m. (g): 1) queue de pigeon. 2) façon de découper les ardoises, dites à "*granel*", au fur et à mesure qu'on les pose, d'où la forme arrondie du pureau.

RAJAR, v. tr. (h,m): fendre (l'ardoise).

RASTREL, s. m. (g,l): volige; planche en bois sur laquelle on cloue les ardoises.

RATEIRA, s. f. (g): Voir *Lastra* (g). Synonyme de "*tornarratos*" (g).

REBOLACHA, s. f. (gn): tourbillons de vent qui poussent l'eau de pluie sous les ardoises.

REBOLACHE, s. m. (gn): voir *Rebolacha* (gn).

RECIA, adj. (h): (ardoise) qui est difficile à fendre.

RECORTAR, v. tr. (g,l,s): couper (l'ardoise, après l'avoir marquée avec le marteau, avant de la clouer sur les voliges).

REFALDEO, s. m. (s): voir *Capotes*(ge). Loc.: *refaldeo doble* (s): couverture sans doublis.

REFALDES, s. m. p. (s): deuxième rangée d'ardoises d'un toit. Voir *Capotes* (ge).

REFALDO, s. m. (s): voir *Capotes* (ge).

REGADO, s. m. (gn): masse de boue ou mortier de terre que l'on mettait sous chaque ardoise, sous le chef de tête, pour lui donner un peu plus de pente.

REPÓRTEGO, s. m. (g): apprentis qui se trouve à l'extérieur de certaines églises, où l'on place les morts lors des cérémonies funéraires. Synonyme de "*lousado/louxado*" (g).

RIPA, s. f. (g) volige; planche en bois, plus ou moins régulière, clouée perpendiculairement aux *chevrons* et sur laquelle on fixe les ardoises. Synonyme de "*lata*" (h); "*ripia*" (g,s,m,h) "*tabla*" (g,s).

S

SALIENTE, s. m. (m): 1) plaque d'ardoise insérée dans l'appareillage d'un mur et qui le dépasse; elle désigne parfois un auvent et peut servir à protéger les linteaux en bois des portes ou fenêtres. 2) première rangée d'ardoises sur le mur *pignon*. Synonyme de "*trabatel*" (g).

SEBORALA, s. f. (gn): toiture d'ardoises plus élevée, formant une sorte d'auvent, qui surplombe un corps de bâtiment.

SELLEIRO, s. m. (g): (sur la façade d'un puits carré, de part et d'autre de la porte) sorte de petits sièges en ardoise destinés à déposer la "*sella*".

SOBREBEIRAS, s. f. p. et adj. (ge): ardoises de la deuxième rangée d'un toit qui couvrent la jonction des ardoises de la première rangée.

SOBRECENZORRO, s. m. (g): (dans la charpente d'un puits couvert en ardoise) poutre en bois équivalente de la *panne sablière*.

SOBRECARRERA, s. f. (m): panne intermédiaire. Synonyme de "*sobrepanda*" (m).

SOBRECEJA, s. f. (s): sorte d'auvent formé par les ardoises supérieures restées libres, dans les *arêtiers* qui ne sont pas couverts par des tuiles ou par des ardoises entrelacées.

SOBREPANDA, s. f. (m): voir *Sobrecarrera* (m).

SOBREPARED, s. f. (m): *panne sablière*.

SOBRESALIENTE, s. m. (m): petit toit en saillie qui abrite une porte ou une fenêtre.

SOLAO, s. m. (m): plancher.

SOLEIRA, s. f. (g): (à l'entrée de la maison) plaque d'ardoise placée dans le sol, marquant le passage de la porte, et qui peut être incluse dans la maçonnerie des piédroits.

SOPANDA, s. f. (m): *panne sablière* de la charpente du porche d'entrée.

T

TABLA(s), s. f. (m): volige très large; planches en bois clouées aux *chevrons* et sur lesquelles on pose le mortier d'argile et de paille qui fixera les ardoises.

TAPA, s. f. (h,m): ardoise de la deuxième rangée qui couvre le joint entre deux ardoises contiguës de la première rangée.

TAPADEIRA, s. f. (g): plaque d'ardoise au-dessus d'une bouche de cheminée, qui empêche l'entrée de la pluie.

TEJADILLO, s. m. (m): 1) auvent à deux pentes sur la porte principale d'accès au patio des maisons et recouvert d'ardoise, appelé "*tejadillo de la puerta*" (m). Dans les bâtiments à deux pans de couverture très asymétriques, c'est le plus petit pan. 2) petit toit à une ou deux pentes, selon leur position dans l'édifice. Loc.: *tejadillo de la puerta* (m): petit toit à deux pentes sur la grande porte à l'entrée de la cour intérieure, dans les bâtiments d'habitation.

TELLA DE CANTERÍA, sn. f. (g): tuile sculptée en granit ou en "*ollo de sapo*" (g), plus rarement en quartzite, qui couvre le *faîtage* ou *l'arêtier*.

TELLA DE PEDRA, sn. f. (g): voir *Tella de cantería* (g).

TELLADO CON PINCHES, sn. m. (g): toiture à deux pentes.

TENTEMOZO, s. m. (g): (sous la couverture d'un balcon ou d'une terrasse) poutre d'étaisage vertical.

TERCIA, s. f. (s): *panne* intermédiaire; poutre en bois fixée aux *arbalétriers* entre la *panne* la plus élevée, ou *panne faîtière* et la plus basse, ou *panne sablière*, sur laquelle sont placés les *chevrons*. Synonyme de "*entrecume*" (g).

TERRÓNS DE TERRA, sn. m. p. (g): mortier de terre qu'on mettait autrefois sur le *faîtage* avant de le recouvrir de tuiles faîtières ou d'ardoises entrelacées.

TIRANTE, s. m. (m): *entrait* retroussé.

TIRANTES, s. m. p. (m): structure en bois d'une cheminée.

TIXEIRAS, s. f. (g): voir *Cruceras* (s).

TOPETE, s. m. (g): ardoise épaisse utilisée pour faire les corniches dans le but de préserver le mur de la pluie. Synonyme de "*cornija*" (g).

TORNARRATOS, s. m. (g): Voir Lastra (g). Synonyme de "rateira" (g).

TORNO, s. m. (g): cheville; tige de bois avec lequel on fixait autrefois les ardoises sur les voliges ou sur les chevrons; elle a été utilisée en Galice jusqu'au début du XX^{ème} siècle. Faite en coeur de châtaignier ou de chêne, qui résiste bien aux intempéries, elle avait une forme prismatique quadrangulaire et une longueur variable (jusqu'à 15 cm). Sa section carrée variait entre 1 cm et 2,5 cm.

TRABATEL, s. m. (g): voir *Cubrecargadoiro* (g). Synonyme de "verteaguas" (g).

TRANSLAPAR, v. tr. (m): superposer (latéralement deux ardoises contiguës afin de ne pas laisser d'espace entre elles).

TRAPIELLA, s. f. (s,l): plaques d'ardoises sur une bouche de cheminée, ayant la forme d'un toit à deux ou à quatre pentes, qui sont destinées à empêcher l'entrée de l'eau de pluie.

V

VERTEAGUAS, s. m. (g,s): voir *Cubrecargadoiro* (g). Synonyme de "trabatel" (g).

VERTEDEIRAS, s. f. p. et adj. (g): voir *Capotes* (ge). Synonyme de "contrabeirales" (g), "contrabeiriles" (g), "refaldes" (s), "refaldo" (s), "refaldeo" (s), "vertedeiras" (g).

VIGA, s. f. (h): panne intermédiaire.

VIGA ALTA, sn. f. (m): panne faîtière.

VIGA DE AIRE, sn. f. (s): *entrait*; celle qui unit les deux poutres de l'*arbalétrier*. Synonyme de "viga neutra" (g).

VIGA NEUTRA, sn. f. (g): voir *Viga de aire* (s).

VISERA, s. f. (h): solin d'ardoise. Synonyme de "trabatel" (g)

VOLANTE, s. m. (h): 1) ensemble des plaques d'ardoise qui dépassent le mur d'un édifice. 2) en général la première ou les deux premières rangées d'ardoises de la toiture.

VOLANTEO, s. m. (h): voir *Volante* (h).

X

XOGAS, s. f. p. (g): voir *Bolas de plaia* (gn).

4. ANNEXE GRAPHIQUE

